Background
Throughout the world many children are unable to grow up in their families. Over 150 million children worldwide are orphaned; others are separated from their families due to conflicts, migration, domestic violence, poverty and other reasons. Many children find a home with their extended families or in the community; however, a significant number of children are in formal care such as residential care facilities, foster care and other forms of care provided through, and in many cases funded by, government, non-governmental agencies or other providers. It is however not clear how many children are in such formal care settings. This makes it difficult for governments and others to plan for care provision, including the development of a range of options that best meet the needs of the individual child.

Despite the availability of the tools and manuals to monitor children in alternative care1, there remains a significant gap in data collection across different country contexts, in order to, inter alia, obtain global and country-level estimates relating to the numbers of children in alternative care. A primary barrier to the uptake of data collection processes globally is the lack of access to materials and tools in regionally specifically languages. Particularly in areas such as Haiti and Francophone Africa, sparse availability of French translated child protection tools hinders successful roll out of child protection data collection. Additional efforts are needed to ensure availability of appropriately translated child protection tools to support country level-roll out.

Therefore, Better Care Network (BCN), in partnership with UNICEF, has produced the Manual for the Measurement of Indicators for Children in Formal Care (the Manual). The Manual is a technical tool to assist countries in designing a national information system to monitor child protection and well-being in formal care. The Manual guides uses around 15 global indicators, providing practical guidance on data collection and a common measurement approach to better monitor childcare practices, inform policy and program development and facilitate comparison within and between countries.

Translation
To this end, UNICEF, supporting the BCN, plans to commission the translation of the Manual into French. The translation of the Manual will be promoted and disseminated to Francophone country practitioners and policymakers as part of a broader strategy to increase investments and efforts in alternative care throughout Francophone Africa as well as French speaking countries such as Haiti. The translation will be launched at an upcoming conference to take place in Dakar, Senegal in March 2012 which will convene high level stakeholders to examine the situation of alternative care in the region. The translation will be used to improve the knowledge of the participants concerning the indicators, their value and use. The translation of the Manual will also be used in forthcoming training workshops to be pursued in coming years.

---

1 ‘Alternative Care’ is care provided to a child not living with her or his parents. It can be provided formally, where a child is placed in a suitable environment by government social workers, or informally, for example, where children are taken in by members of the extended family. See also the Guidelines for the Alternative Care of Children, http://www.crin.org/docs/Guidelines-English.pdf
To conduct the translation, UNICEF seeks the assistance of consultant(s), with extensive experience in translation of highly technical documents, especially those relevant to child care and protection and international development.

**Purpose**
The purpose of the translation is the following:
- Ensure availability of translated data collection tool (the Manual) for use in monitoring child protection and well-being indicators for children in institutional care in Francophone countries
- Increase country capacity for identifying and assessing the strengths and weaknesses of current data collection by social and welfare ministries, childcare agencies, institutions and government authorities.

**Expected Results**
The consultant is expected to complete a comprehensive translation of the *Manual for the Measurement of Indicators for Children in Formal Care*, ensuring clarity and correctness while taking into account the sensitivity of alternative care jargon and respecting the intentions of the writers and experts. The consultant is also expected to verify that each chapter reads well by establishing flowing tones, cohesion and proper structure and to deliver a final product in a timely manner and of publishable quality.

**Timeframe**
- The work is expected to be undertaken between December 2011 and January 2012: anticipated 30 working days. This includes time for consultation with key experts.

**Expertise required**
The successful candidate and/or institution will be able to demonstrate skills in:
- At least a Bachelor’s degree in translation from English to French
- At least 5 years’ experience, and expertise, in English to French translation of technical documents
- Proven expertise and experience around translation of monitoring and evaluation and data collection tools
- Proven familiarity with terms related to social work, alternative care and child protection, a plus.

**Location**
This consultancy will be home based and will not require travel.
How to Apply:
Qualified candidates are requested to submit a cover letter, CV and signed P11 form (which can be downloaded from our website at [http://www.unicef.org/about/employ/index_53129.html](http://www.unicef.org/about/employ/index_53129.html)) to pdconsultants@unicef.org with subject line “Formal Care Indicators French Translation” by **30 November 2011, 5:00PM EST**. Please indicate your ability, availability and daily rate to undertake the terms of reference above. Applications submitted without a daily (or monthly) rate will not be considered.

*UNICEF is committed to gender equality in its mandate and its staff. Well qualified candidates, particularly females are strongly encouraged to apply.*